

Linguistics and Translation

Editor

Şaban KÖKTÜRK



© Copyright 2025

Printing, broadcasting and sales rights of this book are reserved to Academician Bookstore House Inc. All or parts of this book may not be reproduced, printed or distributed by any means mechanical, electronic, photocopying, magnetic paper and/or other methods without prior written permission of the publisher. Tables, figures and graphics cannot be used for commercial purposes without permission. This book is sold with banderol of Republic of Türkiye Ministry of Culture.

ISBN	Page and Cover Design
978-625-375-453-2	Typesetting and Cover Design by Akademisyen
Book Title	Publisher Certificate Number
Linguistics and Translation	47518
Editor	Printing and Binding
Şaban KÖKTÜRK ORCID iD: 0000-0002-2575-0137	Vadi Printingpress
Publishing Coordinator	Bisac Code
Yasin DİLMEN	FOR000000
	DOI
	10.37609/akya.3632

Library ID Card
Linguistics and Translation / ed. Şaban Köktürk.
Ankara : Akademisyen Yayınevi Kitabevi, 2025.
126 p. : table, figure. ; 160x235 mm.
Includes References.
ISBN 9786253754532

GENERAL DISTRIBUTION

Akademisyen Kitabevi AŞ

Halk Sokak 5 / A Yenışehir / Ankara

Tel: 0312 431 16 33

siparis@akademisyen.com

www.akademisyen.com

PREFACE

Language is the cornerstone of human civilization, a dynamic and ever-evolving system that reflects the complexities of society, culture, and thought. *Linguistics and Translation* is a comprehensive exploration of the intricate relationship between language and its translation across cultures, offering a deep dive into how linguistic theories and practices shape our understanding of communication. This book bridges the gap between linguistics and translation studies, providing valuable insights for linguists, translators, educators, and students alike.

The journey begins with **The Relationship of Linguistics and Translation Studies**, which serves as the backbone of the book. This chapter establishes the foundational connection between linguistics and translation, explaining how linguistic theories -structural, functional, and descriptive- inform translation practices. By tracing the evolution of both fields, it sets the stage for the more specialized discussions that follow, offering readers a solid theoretical framework to build upon.

Next, **A Short Cultural History of the English Language** traces the evolution of English through the lens of cultural history. Drawing on Vico's theory of societal stages and Sapir's assertion that language shapes social reality, this chapter highlights how cultural shifts, worldviews, and social upheavals influence linguistic development. It underscores the profound connection between language and the societal context from which it emerges, providing a broad perspective that enriches the reader's understanding of the topics to come.

In **A Sociolinguistic Perspective on Social Class and Translation**, the book examines the interplay between social stratification, language use, and translation. It explores how social class influences language and how these variations are represented in translation. The chapter discusses the contributions of sociolinguists like Bernstein and Labov, emphasizing the challenges translators face in preserving sociocultural nuances. It also highlights the importance of translation strategies such as domestication and foreignization in maintaining class distinctions across languages.

The Intersection of Meaning: Pragmatics in Language Teaching and Translation bridges the gap between pragmatics, translation, and language learning. It emphasizes the importance of pragmatics in understanding meaning shifts influenced by context and culture. The chapter suggests that translation

tasks can enhance learners' pragmatic awareness and critical thinking, offering practical strategies for integrating pragmatics into language teaching. It also raises questions about the role of digital platforms and intercultural pragmatic competence in a globalized world.

The chapter on **Pragmatics and Translation** provides an overview of pragmatics, its history, and its role in translation studies. It introduces key terms and concepts in pragmatic studies and discusses the challenges of pragmatic translation, particularly in conveying cultural nuances and emotional undertones across languages. This chapter complements the previous one by offering a more focused discussion on pragmatic translation, making it a logical follow-up.

In **Evaluation of English Textbooks in Türkiye from the Viewpoint of Sociolinguistics**, the focus shifts to the Turkish context, where English textbooks are evaluated through a sociolinguistic lens. The chapter argues that while Turkish EFL textbooks acknowledge English varieties and non-native cultures, the representation is limited. It calls for greater linguistic and cultural diversity in textbooks to better prepare students for real-world interactions, thereby enhancing their intercultural communicative competence (ICC). This chapter serves as a case study, showing how the theoretical and sociolinguistic insights from earlier chapters can be applied to a specific context.

Finally, **Psycholinguistic Dynamics in Translation** explores the cognitive and psychological aspects of translation. It traces the shift from product-oriented to process-oriented approaches in translation studies, highlighting the role of translators as expert practitioners who navigate linguistic, cultural, and psychological complexities. The chapter underscores the importance of cultural sensitivity, creativity, and self-awareness in effective translation, drawing on insights from cognitive science and psycholinguistics.

Linguistics and Translation is more than just a book; it is a comprehensive guide that bridges theoretical insights with practical applications. By exploring the multifaceted relationship between language, culture, and translation, this book aims to enhance the understanding of linguists, translators, educators, and students, offering valuable tools for navigating the complexities of language in a globalized world. It is a testament to the profound impact of language on our social realities and the pivotal role of translation in fostering cross-cultural communication.

CONTENTS

Chapter 1	The Relationship Between Translation Studies and Linguistics	1
	<i>Buğra KAŞ</i>	
Chapter 2	A Short Cultural History of the English Language.....	25
	<i>Atalay GÜNDÜZ</i>	
Chapter 3	A Sociolinguistic Perspective on Social Class and Translation.....	39
	<i>Dilara BAL</i>	
	<i>Şaban KÖKTÜRK</i>	
Chapter 4	At the Intersection of Meaning: Pragmatics in Language Teaching and Translation	53
	<i>Seda DEMİR</i>	
Chapter 5	Pragmatics and Translation.....	83
	<i>Burcu AYDIN</i>	
Chapter 6	Evaluation of English Textbooks in Türkiye From the Viewpoint of Sociolinguistics.....	93
	<i>Lale Gökçe GENÇ</i>	
	<i>Nimet ÇOPUR</i>	
Chapter 7	Psycholinguistic Dynamics in Translation	111
	<i>Süleyman KASAP</i>	

AUTHORS

Assoc. Prof. Dr. Burcu AYDIN

Aydın Adnan Menderes University, Faculty of Education, Department of Foreign Language Education

Res. Asst. Dilara BAL

Sakarya University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Department of Translation and Interpreting

Asst. Prof. Dr. Nimet ÇOPUR

Recep Tayyip Erdoğan University, School of Foreign Languages, Department of Foreign Languages

Dr. Seda DEMİR

Ministry of Education, Sakarya

Res. Asst. Lale Gökçe GENÇ

Çanakkale Onsekiz Mart University, Faculty of Education, Department of Foreign Language Education

Prof. Dr. Atalay GÜNDÜZ

Dokuz Eylül University, Faculty of Letters, Department of Translation and Interpreting

Assoc. Prof. Dr. Süleyman KASAP

Van Yüzüncü Yıl University, Faculty of Education, Department of Foreign Language Education

Asst. Prof. Dr. Buğra KAŞ

Tokat Gaziosmanpaşa University, Tokat Vocational School, Department of Foreign Languages and Cultures

Prof. Dr. Şaban KÖKTÜRK

Sakarya University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Department of Translation and Interpreting

Chapter 1

THE RELATIONSHIP BETWEEN TRANSLATION STUDIES AND LINGUISTICS

Buğra KAŞ¹

1. INTRODUCTION

The purpose of this section is to establish the foundational context for the chapter by outlining its objectives and significance. This section aims to explain the goals of exploring the relationship between linguistics and translation studies, highlighting why understanding this connection is crucial for enhancing translation practices. It provides a brief overview of the historical development and key concepts of both fields, setting the stage for a deeper examination of how linguistic theories and methodologies can inform and improve translation processes.

1.1. Purpose and Scope of the Chapter

The objective of this chapter is to explore the intricate relationship between linguistics and translation studies. By examining how linguistic theories and concepts underpin the methodologies and practices of translation, this chapter aims to provide a comprehensive understanding of how these two fields intersect and support each other. This exploration is crucial because it highlights the ways in which linguistic knowledge can enhance translation practices, leading to more accurate and contextually appropriate translations.

1.2. Overview of Translation Studies

Translation studies emerged as a distinct academic discipline in the 20th century. Initially, translation was regarded as a mere linguistic activity, but over time, it has evolved into a multidisciplinary field that encompasses linguistic, cultural, and cognitive dimensions. Key milestones in its development include the establishment of translation as a formal field of study by scholars like James S. Holmes and Gideon Toury, who emphasized descriptive rather than prescriptive approaches to translation. The evolution of translation studies has seen it expand

¹ Asst. Prof. Dr., Tokat Gaziosmanpaşa University, Tokat Vocational School, Department of Foreign Languages and Cultures, bugra.kas@gop.edu.tr, ORCID iD: 0000-0002-8529-6298

translation systems are already showing significant improvements in translation quality, and their continued development promises to provide powerful tools for translators. These technologies, combined with ongoing linguistic research, will enable translators to handle increasingly complex texts with greater accuracy and efficiency.

In conclusion, the evolving relationship between linguistics and translation studies underscores the importance of integrating linguistic theories into translation practices. By leveraging the insights from various linguistic branches and interdisciplinary research, translators can enhance their theoretical foundations and practical competencies. This comprehensive approach ensures that translations are not only accurate and coherent but also culturally and contextually appropriate, ultimately improving communication across languages and cultures.

REFERENCES

- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Clarendon Press.
- Bahdanau, D., Cho, K., & Bengio, Y. (2015). Neural machine translation by jointly learning to align and translate. In *Proceedings of the International Conference on Learning Representations (ICLR)*. Retrieved from <https://arxiv.org/abs/1409.0473>
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and technology: In honour of John Sinclair* (pp. 233-250). John Benjamins.
- Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation* (2nd ed.). Routledge.
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3rd ed.). Routledge.
- Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Chesterman, A. (2004). Hypotheses about translation universals. In G. Hansen, K. Malmkjær, & D. Gile (Eds.), *Claims, changes and challenges in translation studies* (pp. 1-13). John Benjamins.
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic structures*. Mouton.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. MIT Press.
- Even-Zohar, I. (1990). *Polysystem studies*. *Poetics Today*, 11(1).
- Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (2010). *An Introduction to Language*. Cengage Learning.
- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins.
- Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. In P. Cole & J. L. Morgan (Eds.), *Syntax and semantics: Vol. 3. Speech acts* (pp. 41-58). Academic Press.
- Halliday, M. A. K. (1978). *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning*. Edward Arnold.

- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Routledge.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. Routledge.
- Hermans, T. (1999). *Translation in systems: Descriptive and system-oriented approaches explained*. St. Jerome Publishing.
- House, J. (2015). *Translation quality assessment: Past and present*. Routledge.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Laviosa, S. (2002). *Corpus-based translation studies: Theory, findings, applications*. Rodopi.
- Lyons, J. (1977). *Semantics* (Vols. 1-2). Cambridge University Press.
- Mauranen, A. (2000). Strange strings in translated language: A study on corpora. In M. Olohan (Ed.), *Intercultural faultlines: Research models in translation studies I: Textual and cognitive aspects* (pp. 119-141). St. Jerome Publishing.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Brill.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. St. Jerome Publishing.
- Pavlenko, A. (2014). *The bilingual mind and what it tells us about language and thought*. Cambridge University Press.
- Reiss, K. (1977). *Text types, translation and translation assessment* (translated by Andrew Chesterman, 2000). St. Jerome Publishing.
- Saussure, F. de. (1916). *Course in General Linguistics*. McGraw-Hill.
- Saussure, F. de. (1983). *Course in general linguistics* (R. Harris, Trans.). Duckworth. (Original work published 1916)
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press.
- Swales, J. M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. John Benjamins.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Vermeer, H. J. (1989). Skopos and commission in translational action. In A. Chesterman (Ed.), *Readings in translation theory* (pp. 173-187). Finn Lectura.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation* (J. C. Sager & M.-J. Hamel, Trans.). John Benjamins. (Original work published 1958)
- Whorf, B. L. (1956). *Language, thought, and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf*. MIT Press.

Chapter 2

A SHORT CULTURAL HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE

Atalay GÜNDÜZ¹

In his seminal work *The New Science* (1730), Vico posits that all societies undergo three distinct stages: the age of gods, the age of heroes, and the age of humans. Each of these stages is characterized by a unique language, demarcated by sharp distinctions from one another. Vico asserts that social life, cultural conditions, environmental factors, and interactions with foreign communities play pivotal roles in shaping the dynamics of language. This notion is echoed by Sapir, who argues, “Language is a guide to social reality... it conditions all our thinking about social problems and processes... The ‘real world’ is to a large extent unconsciously built up on the language habits of the group. No two languages are sufficiently similar to be considered as representing the same social reality. The worlds in which different societies live are distinct worlds, not merely the same world with different labels attached” (Sapir, 1949, p. 68–69). Cultural shifts, evolving worldviews, and social upheavals are among the central factors contributing to the formation and development of language, underscoring the intimate relationship between linguistic structures and the societal context from which they emerge.

THE HISTORICAL DEVELOPMENT OF THE ENGLISH LANGUAGE

English, a member of the Germanic language group (Horobin, 2016, p. 18), shares its linguistic heritage with German, Swedish, Norwegian, Dutch, Danish, Icelandic, Afrikaans, Limburgish, Luxembourgish, Faroese, Frisian, and Yiddish. As the most widely spoken language globally, English has expanded across vast geographical regions. With a history spanning fifteen centuries, its development has been shaped by migrations, wars, epidemics, and political transformations. From an estimated 150,000 speakers in the fifth century, English has evolved into the world’s primary lingua franca. Despite periods of decline, cultural shifts have continually driven the language’s evolution and transformation.

¹ Prof. Dr., Dokuz Eylül University, Faculty of Letters, Department of Translation and Interpreting, atalay.gunduz@deu.edu.tr, ORCID iD: 0000-0003-0325-5191

Given its fifteen-century history and vast geographic reach, a comprehensive account of English would require far more than a single article. Indeed, *The Cambridge History of the English Language* (1992–2001), a multi-volume work spanning over four thousand pages, provides an in-depth exploration of English from linguistic, political, historical, and cultural perspectives. This article has sought to present an overview of the historical evolution of English, emphasizing its socio-political developments in a clear and accessible manner.

REFERENCES

- Baugh, A., & Cable, T. (1993). *A history of the English language*. Routledge.
- Bragg, M. (2004). *The adventure of English: The biography of a language*. Arcade Publishing.
- Bragg, M. (2012). *The book of books: The radical impact of the King James Bible 1611-2011*. Catapult.
- Burnley, D. (1992). Lexis and semantics. In *The Cambridge history of the English language* (Vol. 2, pp. 1066-1476). Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2003). *English as a global language*. Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2010). *Begat: The King James Bible and the English language*. OUP Oxford.
- Doelman, J. (2000). *King James I and the religious culture of England*. DS Brewer.
- Gelderen, E. (2014). *A history of the English language*. John Benjamins Publishing.
- Hogg, R. M., & Blake, N. (Eds.). (1992). *The Cambridge history of the English language* (Vol. 1). Cambridge University Press.
- Horobin, S. (2016). *How English became English: A short history of a global language*. Oxford University Press.
- Kastovsky, D. (1992). Semantics and vocabulary. In *The Cambridge history of the English language* (Vol. 1, pp. 290-408). Cambridge University Press.
- King, J. N. (2011). Early print culture in England. In H. Momma & M. Matto (Eds.), *A companion to the history of the English language* (pp. 284-292). John Wiley & Sons.
- Knowles, G. (2014). *A cultural history of the English language*. Routledge.
- Momma, H. (2011). Middle English in history (1066–1485). In H. Momma & M. Matto (Eds.), *A companion to the history of the English language* (pp. 197-211). John Wiley & Sons.
- Romaine, S., & Algeo, J. (1992). *The Cambridge history of the English language* (Vol. 3). Cambridge University Press.
- Plummer, J. F. (2011). “In swich englissh as he kan”: Chaucer’s literary language. In H. Momma & M. Matto (Eds.), *A companion to the history of the English language* (pp. 243-259). John Wiley & Sons.
- Sapir, E. (1949). *Selected writings in language, culture, and personality* (D. Mandelbaum, Ed.). University of California Press.
- Toon, T. E. (1992). Old English dialects. In R. M. Hogg & N. Blake (Eds.), *The Cambridge history of the English language* (Vol. 1, pp. 409-451). Cambridge University Press.
- Twaddle, M. (1966). The Oxford and Cambridge admissions controversy of 1834. *British Journal of Educational Studies*, 14(3), 45-58.

Linguistics and Translation

Zeidan, A. (2023, August 7). Languages by total number of speakers. *Encyclopedia Britannica*. <https://www.britannica.com/topic/languages-by-total-number-of-speakers-2228881>

Chapter 3

A SOCIOLINGUISTIC PERSPECTIVE ON SOCIAL CLASS AND TRANSLATION

Dilara BAL¹
Şaban KÖKTÜRK²

1. INTRODUCTION

Language is one of the most powerful markers of social identity, serving as a reflection of various factors such as age, gender, occupation, social class, religion, and ethnicity. Among these, social class has long been recognised as a crucial determinant of linguistic variation. The way individuals speak—their choice of words, pronunciation, grammar, and overall discourse patterns—is often shaped by their social background. You might say this includes any element in the individual's life: their family, their childhood, their culture, their neighbourhood, the school they were in etc. This phenomenon highlights the intricate relationship between language and society, where linguistic differences are not merely personal preferences but are influenced by larger social structures and historical developments. The link between social class and language use has been extensively studied within sociolinguistics, ethnography, and economics. Scholars have long observed that language is not only a means of communication but also a social practice that both reflects and reinforces social hierarchies. The ways in which people speak can affect their perceived status in society, influencing access to education, employment opportunities, and social mobility. In this regard, social class is not just a static category but a **dynamic force** that shapes linguistic behaviour over time and across different contexts.

One of the most prominent examples of class-based linguistic distinctions is found in the United Kingdom, where society has traditionally been divided into three broad classes: the working class, the middle class, and the upper class. Each of these social strata is associated with distinct speech patterns, vocabulary

¹ Res. Asst., Sakarya University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Department of Translation and Interpreting, dilarabal@sakarya.edu.tr, ORCID iD: 0000-0002-3934-0681

² Prof. Dr., Sakarya University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Department of Translation and Interpreting, skokturk@sakarya.edu.tr, ORCID iD: 0000-0002-2575-0137

Despite the extensive body of research on linguistic variation and social stratification, there remains a need for continued exploration of how language both reflects and reinforces social class distinctions. While past studies have provided valuable insights into the ways in which social class shapes language, the rapidly changing linguistic landscape calls for new interdisciplinary approaches that consider the impact of technology, media, and globalisation. Future research should focus on how digital communication affects linguistic inequalities, how multilingualism interacts with class-based language patterns, and how language policies can be designed to promote greater linguistic inclusivity.

Ultimately, a deeper understanding of the intersection between social class and language has significant implications for education, language policy, and social justice. By recognizing the ways in which linguistic variation is tied to social inequality, educators, policymakers, and linguists can work toward more equitable language practices that foster inclusivity rather than exclusion. Social class and language codes are ever-so-changing and dynamic elements in the current climate. Addressing linguistic disparities requires a multifaceted approach that includes improving language education, challenging linguistic prejudices, and promoting an appreciation for linguistic diversity. By doing so, societies can move toward a more just and inclusive linguistic landscape, where language serves not as a barrier, but as a bridge between different social groups.

REFERENCES

- Ash, S. (2013). Social Class. *The Handbook of Language Variation and Change*, (Editörler: J.K. Chambers & Natalie Schilling). s.350-367.
- Avcı, M. (2013). Yoksulluğun dili ya da alt sosyal sınıf çocuklarının dil kodlarının eğitim sürecine etkileri. *International Journal of Human Sciences*, 10(1), 1050-1077.
- Bernstein, B. (1960). Language and Social Class. *The British Journal of Sociology*, 11(3), 271-276.
- Bernstein, B. (1962). Social Class, Linguistic Codes and Grammatical Elements. *Language and Speech*, 5(4), 221-240.
- Büyükkantarcıoğlu, N. (1992). İstanbul'daki Üç İlkokulda Farklı Sosyal Katmanlardan Gelen Üçüncü ve Beşinci Sınıf Öğrencilerinde Ölçüt-dil Sözcük Dağılımı Farklılıkları. *Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 8(3), s.227-237.
- Doğru, F. & Bozkurt, F. (2021). Sosyoekonomik Katmanlarda Dil Kullanımı. *Mukaddime*, 12(2), 435-484. DOI: 10.19059/mukaddime.886421
- Eckert, P. (2000) *Linguistic Variation as Social Practice: The Linguistic Construction of Identity in Belten High*. Oxford : Blackwell.
- İmer, K. (1990). *Dil ve Toplum*, Ankara: Gündoğan Yayınları.
- Labov, W. (1966) *The Social Stratification of English in New York City*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.

- Nakao et al. (1992) The 1989 Socioeconomic Index of Occupations: Construction from the 1989 Occupational Prestige Scores. *GSS Methodological Report* No. 74. Chicago: National Opinion Research Council.
- Snell, J. (2014). Social Class and Language.
- Şengül, M. (2009). Sosyal Farklılıklardan Kaynaklanan Dil Kullanımı ve Türkçe Eğitime Yönelik Bir Değerlendirme. *Turkish Studies, International Periodical For The Language and Literature and History of Turkish or Turkic*, 4(8), 2166 -2180.
- Trudgill, P. (1974). The Social Differentiation of English in Norwich. Cambridge Studies in Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yılmaz, T. (1974). Eğitimde Eşitsizliğin Kaynaklarından Biri Olarak Dil Yapısının Okul Başarısındaki Rolü. Ankara: Ankara Basım ve Ciltevi.

Chapter 4

AT THE INTERSECTION OF MEANING: PRAGMATICS IN LANGUAGE TEACHING AND TRANSLATION

Seda DEMİR¹

1. INTRODUCTION

Apart from being a set of rules, words, and structures, language is more central to human relations as a cognitively active part of human interaction with its readable, audible, and plausible bits and pieces. Depending on the interlocutors and the context, it adapts, reduces, and amplifies itself changing its physical units somehow and this versatility mostly stems from the facts like where, when, how, and why it's used. Mostly depicted as the language in use- an inadequate definition, though, pragmatics often leads us to grasp these subtle shifts during speech. It's the study of how we use language and for what in real life, during which meaning is shaped by context, culture, and the relationships among interlocutors. In short, but for pragmatics, language would be reduced to words on a page on the surface, lacking the essence, richness, and nuance that make communication truly purposeful as well as meaningful. But, where does it fit in linguistics?

Linguistics lays the groundwork, offering tools and frameworks to dissect language at structural levels. Yet, it's pragmatics that adds liveliness, color, and depth, explaining how these structures work when real people use them in conversation. Now, adding translation into the mix- a process that does far more than swapping words between languages- will enrich the context in which all three elements are interrelated and translation acts as a cultural bridge. It requires a deep understanding of not only what is said but how and why it's said in a particular way. When translating, we consider tone, intent, and cultural expectations, making sure the original message resonates just as strongly and has an equivalent in the new language.

The interplay among pragmatics, linguistics, and translation, therefore, constitutes a substantial form of collaboration. Linguistics delivers the structure, pragmatics interconnects it with the context, and translation connects cultural

¹ Dr., Ministry of Education, Sakarya, sedademir@sakarya.edu.tr, ORCID iD: 0000-0002-3044-8530

systems today. The core studies could be searching on how to develop them for capturing the context and the nuance in meaning. Another promising topic is the integration of digital use into pragmatic language learning settings such as virtual reality environments simulating diverse communication scenarios. In addition, there is a great potential to research global communication scenarios as there has been a development for intercultural pragmatic competence which has to do with helping learners communicate effectively across a great many languages and cultures.

By tracking the outcomes of new research and novelties in teaching innovations, language instructors can ascertain that they provide their learners with the best potential to develop both their linguistic proficiency and also the capacity to communicate with the self-confidence of knowing the target culture's communicative norms. Consequently, it is possible to add that the interconnections between pragmatics and translation cover a large array of elements and these interconnections are more than just words or sentences, their mutual function is to foster meaningful human connections, also enabling learners to combine cultural elements with their perspectives, and experiences with competence and understanding.

REFERENCES

- Bardovi-Harlig, K. (2001). *Evaluating the empirical evidence. Pragmatics in language teaching*.
- Bardovi-Harlig, K., & Dörnyei, Z. (1998). Do language learners recognize pragmatic violations? Pragmatic vs. grammatical awareness in instructed L2 learning. *TESOL Quarterly*, 32(2), 233–259.
- Beaver, D. I. (2001). *Presupposition and Assertion in Dynamic Semantics*. CSLI Publications.
- Culbertson, G., Shen, S., Jung, M., & Andersen, E. (2022). Facilitating Development of Pragmatic Competence through a Voice-driven Video Learning Interface. *Proceedings of the ACM Conference on Human Factors in Computing Systems*, 42(1), 40–55. <https://interplay.infosci.cornell.edu/assets/papers/facilitating.pdf>
- Ehrman, J. F. (1993). Pragmatics and translation: the problem of presupposition. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 6(1), 149–170.
- Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. London and New York: Longman.
- Hurford, J. R., Heasley, B. (1983). *Semantics*. New York: Cambridge University Press.
- House, J. (2018). Translation studies and pragmatics. In *Pragmatics and its interfaces* (pp. 143–162). John Benjamins Publishing Company.
- Ishihara, N. & Cohen, A. D. 2010. *Teaching and learning pragmatics: where language and culture meet*. Harlow: Pearson Education.

- Karatepe, Ç. (2024). Pragmatics in the language classroom: Explicit and implicit teaching techniques. Ş. S. Çimen & B. B. Gezegin (Ed.) *Pragmatics and Language Teaching*. (185-200). Ankara: Pegem Akademi.
- Kasper, G. (2001). Classroom research on interlanguage pragmatics. *Pragmatics in language teaching*, 33-60.
- Kasper, G., & Rose, K. R. (2002). Pragmatic Development in a Second Language. *Language Learning: A Journal of Research in Language Studies*, 52, 1.
- Kecskés, I. (2014). *Intercultural Pragmatics*. Oxford University Press.
- Kroeger, P. R. (2019). Translating Presuppositions. *The Bible Translator*, 70(2), 167-183. <https://doi.org/10.1177/2051677019850262>
- Levinson, Stephen (1983). *Pragmatics*. Cambridge, Cambridge University Press.
- LoCastro, V. (2013). *Pragmatics for language educators: A sociolinguistic perspective*. Routledge.
- Martínez-Flor, A., & Usó-Juan, E. (2006). A Comprehensive Pedagogical Framework to Develop Pragmatics in the Foreign Language Classroom: The 6Rs Approach. *Applied Language Learning*, 16(2), 39-63.
- Mey, J. L., Brown, K., & Mey, J. L. L. (2006). Pragmatics: overview. *Encyclopedia of language and linguistics*. (51-62). <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal1338>.
- Morris, Ch.U. (1983). *Osnovaniya teorii znakov. Per. s angl. Semiotika / Sost., vstup. statya i obshch.* red. Yu.S. Stepanova. Moscow: Raduga.
- Müldür, F. (2016). Noam Chomsky’de üretici dilbilgisi: Derin yapı ve yüzey yapı ayrımı. *Kaygı. Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Felsefe Dergisi*, (27), 59- 74.
- Nodoushan, M. A. S. (2021). Evaluating Pragmatic Competence. *International Review of Pragmatics*, 13(1), 29-45. https://brill.com/view/journals/irp/13/1/article-p29_3.xml
- Rose, K. R., & Kasper, G. (Eds.). (2001). *Pragmatics in language teaching* (Vol. 10). Cambridge: Cambridge University Press.
- Schmidt, R. W. (1993). Awareness and second language acquisition. *Annual Review of Applied Linguistics*, 13, 206-26.
- Soler, E. A., & Flor, A. M. (Eds.). (2008). *Investigating pragmatics in foreign language learning, teaching and testing*. Multilingual Matters.
- Taguchi, N. (2021). Second language learners’ competence of and beliefs about implicature comprehension. *Frontiers in Psychology*, 12, 801315. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.801315>
- Tatsuki, D. (2019). Instructional material development in L2 pragmatics. In *The Routledge handbook of second language acquisition and pragmatics* (pp. 322-337). Routledge.
- Thomas, J. (1983). Cross-cultural pragmatic failure. *Applied linguistics*, 4(2), 91-112.
- Tolibova, N. N., & Pulatova, S. K. (2021). *The Concept of Translation and Pragmatics*. Uzbekistan: Scientific reports, Bukhara State University.
- Tomlinson, C. A. (2017). *How to differentiate instruction in academically diverse classrooms*. Ascd.
- Tunçel, R. (2022). *Pragmatics and Second Language Acquisition - A Journey from Philosophy to Classroom Practice*. Ankara: Nobel Akademi.
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

- Wain, J., Timpe-Laughlin, V., & Oh, S. (2019). Pedagogic principles in digital pragmatics learning materials: learner experiences and perceptions. *ETS Research Report Series*, 2019(1), 1-21.
- Zhang, Y., & Wang, Y. (2023). The Empowerment of Pragmatic Competence towards Translation Teaching: A Bibliometric Analysis. *Frontiers in Linguistics Studies*, 5(2), 10–25. <https://journals.bilpubgroup.com/index.php/fls/article/view/7219>

Chapter 5

PRAGMATICS AND TRANSLATION

Burcu AYDIN¹

1. INTRODUCTION

This chapter introduces what pragmatics is, explains the history of pragmatics, introduces key terms in pragmatic studies, describes the role of pragmatics in culture and the concept of pragmatics in translation studies and challenges in pragmatic translation.

1.1. Pragmatics in Linguistics

Pragmatics is a field of linguistics that focuses on how context affects the interpretation of meaning in communication (Cutting & Fordyce, 2020). As speakers we do not always mean what we say or as listeners we don't always understand what the speaker says only by decoding the words s/he states. Speakers usually intend to convey different meanings than what the words mean in isolation. For instance, in the following utterance: "Do you have a watch?" The speaker is making an indirect request to learn what the time is. The answer to this question is expected to be given the exact time not to be answered as yes or no. Answering as "Yes, I have a watch" or "No, I don't have a watch" would be odd. From this exemplified situation, speakers and listeners in a conversation happen to mean something that is beyond the actual meaning of words in isolation. Pragmatics is defined as the study of "invisible" meaning, or how we interpret what is meant even when it isn't actually said or written (Levinson, 1983). In order for that to happen speakers must be able to depend on a lot of shared assumptions and expectations while communicating with each other.

Unlike semantics, which is concerned with the conceptual meanings of words and sentences, pragmatics deals with implicit knowledge of how speakers and listeners rely on contextual cues, shared knowledge, and conversational norms to infer intended meanings. Yule (1996) explained pragmatics as the study of speaker meaning, contextual meaning, intended meaning and the expression

¹ Assoc. Prof. Dr., Aydın Adnan Menderes University, Faculty of Education, Department of Foreign Language Education, burcu.aydin@adu.edu.tr, ORCID iD: 0000-0001-8456-1320

pragmatics deals with how meaning is constructed through interaction, inference, and context. Translating a text involves more than just finding equivalent words in another language. Pragmatics plays a crucial role in ensuring that the translated message retains its intended effect.

Pragmatics poses significant challenges in translation studies because meaning depends on context, culture, and speaker intention, rather than just words themselves. Translators must carefully adapt, interpret, and modify texts to ensure they are natural and effective in the target language. Mastering pragmatics in translation requires both linguistic knowledge and cultural awareness, making it one of the most complex aspects of language transfer. Translators must go beyond linguistic accuracy and consider factors such as speaker intent, cultural norms, and textual function to produce effective translations. As translation studies evolve, pragmatic considerations will remain crucial in bridging linguistic and cultural gaps in communication.

REFERENCES

- Austin, J. L. (1962). Performative utterances. In J. L. Austin (Ed.), *Philosophical papers*. Oxford University Press.
- Cohen, A.D., & Cohen, A.D. (2018). Learning Pragmatics from native and nonnative language teachers. *Multilingual Matters*.
- Cook, G. (2003). *Applied Linguistics* Oxford University Press
- Cutting, J., Fordyce, K. (2020). *Pragmatics: A resource book for students*. Routledge.
- Grice, P. (1975) "Logic and conversation" In P. Cole and J. Morgan (eds.) *Syntax and Semantics 3: Speech Acts* (41–58) Academic Press.
- Halliday, M. A. K., & Hasan R. (1994). *Cohesion in English*. Longman.
- Fetzer, A. (2011). 1. Pragmatics as a linguistic concept1. *Foundations of pragmatics*, 1, 23.
- Levinson, S. (1983) *Pragmatics* Cambridge University Press
- LoCastro, V. (2003). *An introduction to pragmatics: Social action for language teachers*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- Mey, J. L. (1993). Pragmatics as deconstruction. *Social Semiotics*, 3(2), 219-230.
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge university Press.
- Simpson, P. (2004). *Stylistics: A resource book for students*. Psychology Press.
- Verschueren, J. (1999) *Understanding Pragmatics* Arnold.
- Taguchi, N. (2018). Description and explanation of pragmatic development: Quantitative, qualitative, and mixed methods research. *System*, 75, 23-32.
- Yule, G. (1996). *The study of the English Language*. Cambridge University Press.

Chapter 6

EVALUATION OF ENGLISH TEXTBOOKS IN TÜRKİYE FROM THE VIEWPOINT OF SOCIOLINGUISTICS

Lale Gökçe GENÇ¹
Nimet ÇOPUR²

1. INTRODUCTION

Language is a complex system of communication that uses symbols and structures to convey meaning and enable interaction. It involves various elements such as phonetics, syntax, and semantics (Crystal, 2008). One way to study language is to focus on how it functions within different social contexts and is influenced by factors like class, ethnicity, gender, and regional identity, which is the core of Sociolinguistics (Mallinson, 2015). It explores how these social variables affect language variation, including dialect differences and code-switching, and how language reflects and constructs social identities (Holmes, 2013). Sociolinguistics also investigates how language practices relate to social norms and power structures, providing insights into the relationship between language and society (Sankoff, 2004).

In a world where communication often occurs across cultural boundaries, understanding the social and cultural underpinnings of language use is essential for effective interaction (Ahmed, 2017). It enables learners to navigate different cultural norms and practices, making them more adept at communicating with speakers from diverse backgrounds. Thus, integrating sociolinguistic aspects into language textbooks is crucial for developing materials that accurately represent the varieties of language use and improve communication skills (Jain, 2024; Kramsch, 1993; Scarino & Liddicoat, 2009). By incorporating sociolinguistic factors, textbooks offer a more complete perspective on language, helping learners understand its flexibility across different contexts and cultural norms. This

¹ Res. Asst., Çanakkale Onsekiz Mart University, Faculty of Education, Department of Foreign Language Education, lalegokce.genc@comu.edu.tr, ORCID iD: 0000-0003-4829-8750

² Assist. Prof. Dr., Recep Tayyip Erdoğan University, School of Foreign Languages, Department of Foreign Languages nimet.copur@erdogan.edu.tr, ORCID iD: 0000-0001-9399-227X

preparedness regarding these diversities (Atar & Erdem, 2020; Atar & Amir, 2020). Thus, it could be suggested that the Ministry of National Education (MoNE) and textbook designers should enhance the representation of linguistic and cultural diversity to better prepare students for effective communication and appreciation of English varieties. They should be open to welcome as many cultures and varieties of English as possible because EFL students are likely to be exposed to such diversities in communication when they go outside and happen to interact with a speaker of English (Genç & Meral, 2020). In order to successfully maintain it, they should regularly include diverse language and cultural content in EFL materials to help Turkish students appreciate the varieties of English, interpret communication effectively, and avoid misunderstandings. As for further studies, researchers can broaden their scope by giving place to the textbook evaluations in the contexts of more than one member of the Expanding Circle (Kachru, 1992). In doing so, they could provide more insights to the field about approaches of the countries teaching English as a foreign language towards preparing students for becoming interculturally competent speakers of English and maintaining successful real-world communications.

REFERENCES

- Ahmed, S. (2017). Authentic ELT materials in the language classroom: An overview. *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, 4(2), 181-202. Retrieved from <https://www.jallr.com/index.php/JALLR/article/view/551>
- Akdağ, E., & Selçuk Çağlar, C. (2019). *Silver lining 11: Student's book*. MEB Yayınları.
- Akgedik Can, M., & Atcan Altan, N. (2019). *Sunshine English 11: Student's book*. Cem Web Offset AŞ.
- Alptekin, C. (2002). Towards intercultural communicative competence in ELT. *ELT Journal*, 56(1), 57-64. doi: 10.1093/elt/56.1.57
- Atar, C. (2022). ELF and World Englishes: Implications for L2/FL pedagogy. In S. Gürkan (Ed.), *Sociolinguistics & language teaching* (pp. 169-185). Eğiten Publishing. ISBN: 978-625-7527-99-6
- Atar, C., & Amir, A. (2020, December). *A sociolinguistic analysis of English textbooks in Sweden* [Paper presentation]. 12th ICOSRESSE International Conference of Strategic Research on Scientific Studies and Education held between 10-13 December 2020. Webinar. ISBN: 978-625-7148-10-8
- Atar, C., & Erdem, C. (2020). A sociolinguistic perspective in the analysis of English textbooks: Development of a checklist. *Research in Pedagogy*, 10(2), 398-416. doi: 10.5937/IstrPed2002398A
- Byram, M. (1997). *Teaching and assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters.
- Byram, M. (2006). Developing a concept of intercultural citizenship. Languages for Intercultural Communication and Education. In G. Alred, M. Byram & M. Fleming

- (Eds.), *Education for intercultural citizenship: Concepts and comparisons* (pp. 13-109). Multilingual Matters.
- Çakır, E. C. (2021). An evaluation of the “Upswing English” textbook from the sociolinguistic perspective. *PESA Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 7(1), 63-75. doi: 10.25272/j.2149-8385.2021.7.1.06
- Çakır, N. (2021). Evaluating English Textbook: A Sociolinguistic Perspective. *The Literacy Trek*, 7(2), 65-80. doi: 10.47216/literacytrek.896070
- Canagarajah, S. (2013). *Translingual practice: Global Englishes and cosmopolitan relations*. Routledge.
- Çelik, S., & Erbay-Çetinkaya, Ş. (2022). (Inter)cultural elements and representations in English language coursebooks. In H. Çelik & S. Çelik (Eds.), *Coursebook evaluation in English as a foreign language (EFL) education* (pp. 235-272). Vizetek.
- Çimen, F., Taşkıran Tigin, B., Çokçalışkan, A., Özyıldırım, N., & Özdemir, M. (2019). *Count me in coursebook 12: Student's book*. Devlet Kitapları.
- Crystal, D. (2003). *English as a global language*. Cambridge University Press. doi: 10.1017/CBO9780511486999
- Crystal, D. (2008). *A dictionary of linguistics and phonetics*. Blackwell Publishing.
- Deardorff, D. K. (2006). Identification and assessment of intercultural competence as a student outcome of internationalization. *Journal of Studies in International Education*, 10(3), 241-266. doi: 10.1177/1028315306287002
- Genç Karataş, Ç. (2018). *Ortaöğretim İngilizce 10 ders kitabı [Secondary Education English Coursebook for Grade 10]*. Gizem Yayıncılık.
- Genç, L. G., & Meral, S. (2020). Evaluation of an English coursebook in Turkey based upon sociolinguistic aspects. *PESA Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 6(2), 171-181. doi: 10.25272/j.2149-8385.2020.6.2.07
- Graddol, D. (2006). *Why global English may mean the end of “English as a foreign language”*. British Council.
- Heine, B., & Kuteva, T. (2002). *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge University Press.
- Holmes, J. (2013). *An introduction to sociolinguistics*. Routledge.
- Hymes, D. H. (1972). On communicative competence. In J. B. Pride & J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics: Selected readings* (pp. 269-293). Penguin.
- Jain, P. (2024). Authentic materials for intercultural communication: Develop speaking materials that encourage learners to engage in authentic cross-cultural communication effectively in diverse global contexts. *Creative Saplings*, 3(4), 1-14. doi: 10.56062/gtrs.2024.3.4.563
- Kachru, B. (1992). *The other tongue. English across cultures*. University of Illinois Press.
- Kachru, B. (2006). World Englishes. In B. Kachru, Y. Kachru, & C. L. Nelson (Eds.), *The handbook of World Englishes* (pp. 521-528). Blackwell.
- Karamil, L., & Birincioğlu Kaldar, E. (2019). *Relearn! Grade 9. Student's book*. Pasifik Yayınları.
- Kramsch, C. (1993). *Context and culture in language teaching*. Oxford University Press.
- Mallinson, C. (2015). *Sociolinguistics: A resource book for students*. Routledge.
- Mazrui, A. A., & Mazrui, A. M. (1998). *The power of babel: Language and governance in the African experience*. James Currey Ltd.
- McKay, S. L. (2011). *Teaching English as an international language: Rethinking goals and approaches*. Oxford University Press.

- Ostler, N. (2005). *Empires of the word: A language history of the world*. HarperCollins.
- Rathert, S. (2023). Local coursebooks as promoters of teaching for international communication? A case study. In T. Tinnefeld (ed.) *Bridging language boundaries: Explorations in communication across borders* (71-88). SSLM.
- Sankoff, D. (2004). *Sociolinguistics: An introduction to language and society*. Oxford University Press.
- Scarino, A., & Liddicoat, A. J. (2009). Teaching and learning sociocultural competence in intercultural settings. In A. Liddicoat & A. Scarino (Eds.), *Intercultural language teaching and learning* (pp. 9-27). Wiley-Blackwell.
- Seidlhofer, B. (2005). English as a lingua franca. *ELT Journal*, 59, 339-341. doi: 10.1093/elt/cci064
- Tıraş, B. (2019). *Primary school just fun English grade 3*. Tutku Yayıncılık.
- Tıraş, B. (2020). *Upswing English student's book 8*. Tutku Yayıncılık.
- Wardhaugh, R., & Fuller, J. M. (2015). *An introduction to sociolinguistics*. Wiley.

Chapter 7

PSYCHOLINGUISTIC DYNAMICS IN TRANSLATION

Süleyman KASAP¹

INTRODUCTION

In the 1960s and 70s, translation studies were primarily concerned with achieving translation equivalence, focusing on formal aspects of texts in both source and target languages (SL and TL texts) (Jakobson, 1959). This era was dominated by a product-oriented approach that aimed to replicate the form of the original text without much consideration for the subjective aspects involving authors, translators, and recipients (Wilss, 1982). The introduction of psycholinguistic perspectives in translation studies brought about a significant shift in the 1980s. Wolfram Wilss's influential work "The Science of Translation" highlighted the role of psycholinguistics, creativity, and intuition in translation, challenging the rigid adherence to formal equivalence (Wilss, 1982). This marked a departure from viewing translation as a mechanical transfer of words, instead recognizing it as a dynamic process shaped by human cognition and interpretation. The integration of psycholinguistic insights with translation theory gained momentum through methodologies borrowed from cognitive science, such as the Think-Aloud protocols (TAPs) (Krings, 1986). These methods provided valuable insights into the cognitive processes and decision-making strategies employed by translators, emphasizing the dynamic and subjective nature of translation practices (Krings, 1986). Today, psycholinguistics is recognized as an interdisciplinary field encompassing psychology, linguistics, sociology, neuropsychology, anthropology, and artificial intelligence (Puppel, 1996). This interdisciplinary approach enriches our understanding of linguistic behaviors, highlighting how language processing and cultural contexts influence translation practices (Puppel, 1996).

Central to contemporary translation studies is the recognition of translators as expert practitioners. Paul Kussmaul's work emphasizes that translation expertise extends beyond linguistic proficiency to include cultural sensitivity, critical self-

¹ Assoc. Prof. Dr., Van Yuzuncu Yil University, Faculty of Education, Department of Foreign Language Education, suleymankasap@yyu.edu.tr, ORCID iD: 0000-0001-8367-8789

practices (Gouanvic, 1999; Pym et al., 2006). The integration of psycholinguistic mechanisms into translation studies has led to more comprehensive training programs that emphasize cultural sensitivity, critical self-awareness, and the ability to justify translation decisions (Kussmaul, 1995). In professional contexts, translation and interpretation require a nuanced understanding of discourse practices and the complex dynamics between various stakeholders (Carr et al., 1997; Hale, 2004). The advent of technology and multimedia has also transformed translation practices, necessitating specialized training to navigate the challenges and opportunities of audiovisual translation (Gambier & Gottlieb, 2001; Díaz Cintas, 2008).

The integration of psycholinguistic insights into translation studies has fundamentally enriched both theoretical frameworks and practical methodologies. By acknowledging the cognitive complexity and subjective dimensions of language use, this study deepens our appreciation of translation as a dynamic interplay of languages, cultures, and individual perspectives. Translators are now seen as expert practitioners who balance linguistic proficiency with cultural sensitivity, creativity, and critical self-awareness. As translation studies continue to evolve, there is a growing emphasis on interdisciplinary approaches that incorporate insights from cognitive science, psycholinguistics, and sociocultural studies. This holistic perspective not only enhances our understanding of translation dynamics but also informs the development of comprehensive training programs that equip translators to navigate the complex linguistic, cultural, and psychological landscapes of their work.

REFERENCES

- Alves, F. (Ed.). (2003). *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research*. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/btl.45>
- Alvstad, C., Hild, A., & Tiselius, E. (Eds.). (2011). *Methods and strategies of process research: Integrative approaches in translation studies*. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/btl.94>
- Bell, R. T. (1993). *Translation and translating: Theory and practice*. Longman.
- Englund Dimitrova, B. (2005). *Expertise and explication in the translation process*. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/btl.64>
- Chesterman, A. (1993). From “is” to “ought”: Translation laws, norms and strategies. *Target: International Journal of Translation Studies*, 5(1), 1–20. <https://doi.org/10.1075/target.5.1.02che>
- Gouanvic, J.-M. (1999). *Sociologie de la traduction: La science-fiction américaine dans l'espace culturel français des années 1950*. Artois Presses Université.

- Hale, S. B. (2004). The discourse of court interpreting: Discourse practices of the law, the witness and the interpreter. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/btl.52>
- Gambier, Y., & Gottlieb, H. (Eds.). (2001). (Multi)media translation: Concepts, practices, and research. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/btl.34>
- Chiaro, D., Heiss, C., & Buccaria, C. (Eds.). (2008). Between text and image: Updating research in screen translation. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/btl.78>
- Díaz Cintas, J. (Ed.). (2008). The didactics of audiovisual translation. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/btl.77>
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In R. A. Brower (Ed.), *On translation* (pp. 232–239). Harvard University Press.
- Krings, H. P. (1986). Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French (L2). In J. House & S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and intercultural communication* (pp. 263–276). Gunter Narr Verlag.
- Kussmaul, P. (1995). Training the translator. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/btl.10>
- Kurcz, I. (1992). *Psycholinguistics: Theory and research* (W. Sheib, Trans.). Springer-Verlag.
- Levý, J. (1967). Translation as a decision process. In *To honor Roman Jakobson II* (pp. 1171–1182). Mouton.
- Lörscher, W. (1991). Translation performance, translation process and translation strategies: A psycholinguistic investigation. Gunter Narr.
- Nida, E. (1964). *Toward a science of translating*. E. J. Brill.
- Puppel, S. (1996). Psycholinguistics: An overview. In E. V. Clark (Ed.), *The handbook of psycholinguistics* (pp. 3–27). Oxford University Press
- Pym, A., Shlesinger, M., & Jettmarová, Z. (Eds.). (2006). *Sociocultural aspects of translation and interpreting*. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/btl.67>
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/btl.100>
- Wilss, W. (1982). *The science of translation: Problems and methods*. Gunter Narr Verlag.